

128

PADRÕES DA LINGUAGEM LEGAL AMBIENTAL: O ESTUDO EM LÍNGUA ESPANHOLA.

Sue Anne Christello Coimbra, Cleci Regina Bevilacqua (orient.) (UFRGS).

O Grupo Termisul está desenvolvendo um novo projeto denominado Acervo Termisul: padrões da linguagem legal, normativa e científica, que visa criar um website com informações sobre usos, características e práticas textuais, em diferentes idiomas, de linguagens técnico-científicas com ênfase para a linguagem legislativa e normativa relativa ao meio ambiente. Esse website se constituirá em uma fonte de consulta e de oferta de ferramentas de análise de informação técnico-científica para tradutores, redatores, lingüistas e interessados na temática ambiental. Considerando este objetivo, o presente trabalho pretende analisar textos legais em língua espanhola, referentes à temática dos resíduos, de diferentes países, com o fim de identificar suas características textuais, tais como a distribuição da informação no texto, a escolha terminológica e a elaboração de definições. Os textos analisados são os disponibilizados na Web. A partir dos dados obtidos, realizaremos uma análise contrastiva para verificar semelhanças e diferenças entre os textos legais, identificando-se, conseqüentemente, possíveis padrões textuais para os países estudados. Com este estudo, ofereceremos uma descrição inicial de textos legais em língua espanhola que formará parte do website do projeto e que, portanto, estará disponibilizada aos interessados nesta temática. (BIC).